



**FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA  
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV**

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

**Inhalt**

**Schriftenreihe der Forschungsstelle Carmen Sylva**

- Neue Bände
- Events, Buchvorstellungen

**Weitere Bibliografie**

**Museen, Archive Bibliotheken, Kulturinstitute**

**Neues aus der Forschungsstelle**

- Wissenschaftlicher Beirat
- Nachruf S.D. Carl Fürst zu Wied
- Einladung zur Veranstaltung.

**Cuprins**

**Colecția Centrului de Cercetare Carmen Sylva**

- Volume noi
- Evenimente, Lansări de carte

**Bibliografie diversă**

**Muzee, arhive, biblioteci, institute culturale**

**Noutăți din Centrul de Cercetare Carmen Sylva**

- Consiliul științific
- In memoria A.S.S. Principelui Carl zu Wied
- Invitație la eveniment.

**Schriftenreihe der Forschungsstelle Carmen Sylva:**

**Colecția Centrului de Cercetare Carmen Sylva :**



Buchvorstellung der Schriftenreihe der Forschungsstelle CS-FWA in der Botschaft von Rumänien, Berlin (April 2015)  
Prezentarea colecției Centrului de Cercetare Carmen Sylva la Ambasada României din Berlin (aprilie 2015):  
Dr. Silvia Irina Zimmermann, Dr. Edda Binder-Iijima.

**Band 2: Carmen Sylva im Kontext ihrer Zeit**

Silvia Irina Zimmermann, Edda Binder-Iijima (Hg.): „**Ich werde noch vieles anbahnen**“. **Carmen Sylva, die Schriftstellerin und erste Königin von Rumänien im Kontext ihrer Zeit.** [Schriftenreihe der Forschungsstelle Carmen Sylva – Fürstlich Wiedisches Archiv, Band 2], Stuttgart: ibidem-Verlag, 2015, 272 Seiten, ISBN 978-3-8382-0564-9. Übersetzungen aus dem Rumänischen ins Deutsche: Silvia Irina Zimmermann.

In den letzten Jahren sind mehrere Biografien über Carmen Sylva und Neuausgaben ihrer literarischen Werke in

**Volumul 2: Carmen Sylva în contextul timpului ei**

Silvia Irina Zimmermann, Edda Binder-Iijima (coord.): „**Voi deschide multe căi**“ – **Carmen Sylva, scriitoarea și prima regină a României în contextul timpului ei** (volum în limba germană). Stuttgart: ibidem-Verlag, 2015, 272 pagini, ISBN 978-3-8382-0564-9. Traducerea articolelor românești în germană: Silvia Irina Zimmermann.

În ultimii ani au apărut mai multe cărți despre viața și opera lui Carmen Sylva în România, Germania și Franța



**FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA  
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV**

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

Rumänien, Deutschland und Frankreich erschienen, die heute wieder an die einstmals weltweit bekannte königliche Schriftstellerin erinnern. Das wirft Fragen auf nach der Bedeutung von Eigen- und Fremdbildern Königin Elisabeths und wie ihre schriftstellerische Tätigkeit in ihrer Position als Monarchin zu bewerten ist. In diesem Zusammenhang können vielleicht neuere geschichts- und literaturwissenschaftliche Methoden zu einer Erweiterung der Erkenntnisse hinsichtlich der nationalen und internationalen Wahrnehmung ihrer Stellung, ihres literarischen und politischen Wirkens und ihrer Bedeutung innerhalb der rumänischen Monarchie führen, wobei ein Anliegen dieses Bandes darin besteht, die rumänische Forschung selbst zu Wort kommen zu lassen (die hier in deutscher Übersetzung vorliegen). Der Band vereint mehrere Beiträge aus Rumänien und Deutschland mit unterschiedlichen Themenschwerpunkten. Daraus ergeben sich auch differenzierte Interpretationen hinsichtlich der historischen Person und ihres Wirkens, sowie hinsichtlich ihrer kulturpolitischen Bedeutung aus heutiger Sicht.

**Inhalt:**

„Ich werde noch vieles anbahnen“. Einleitung von Silvia Irina Zimmermann und Edda Binder-Iijima.

I. Carmen Sylva: Leben, Werk, Wirken

Bernd Willscheid: Carmen Sylva und ihre rheinische Heimat.

Maria Sass: Die Funktion der Interkulturalität bei Carmen Sylva. Die „Pelesch-Märchen“.

Simion Dănilă: Carmen Sylva, die erste Leserin Nietzsches in Rumänien.

Horst Schuller, Bianca Bican, Silvia Irina Zimmermann: Carmen Sylva als Übersetzerin aus dem Rumänischen ins Deutsche.

Silvia Irina Zimmermann: „Ich aber sollte ein Dichter werden, das war der wahre Beruf“ – Legitimation literarischer Tätigkeit und öffentlicher Auftritt als Schriftstellerin.

Ștefania Dinu: Königin Elisabeth und Pierre Loti – eine Seelenfreundschaft.

Stephan Puille: Carmen Sylva auf Schallplatten von 1903. Die ersten kommerziellen Tonaufnahmen eines gekrönten Hauptes.

Adriana Roșca: Die Wohltätigkeit der Königin Elisabeth.

Alexandru Istrate: Das Bild der Königin Elisabeth in rumänischen Quellen.

Edda Binder-Iijima: Der Blick von außen: Carmen Sylva in Werken japanischer Schriftsteller.

II. Aus Archiven und Bibliotheken

Hans-Jürgen Krüger: Briefe Carmen Sylvas im Fürstlich Wiedischen Archiv in Neuwied.

care amintesc de regina-poetă de mare notorietate la timpul ei. Astfel, se impune întrebarea cum trebuie interpretate astăzi imaginea Reginei Elisabetha și activitatea ei de scriitoare și suverană relevate din perspectiva proprie cât și din cea a contemporanilor ei. Cercetarea recentă în istorie și literatură ar putea da aici răspunsuri noi precum și o viziune mai largă asupra percepției naționale și internaționale a reginei, a activității ei literare și cultural-politice precum și a importanței ei în cadrul monarhiei românești. Prin urmare, în acest volum îndeosebi cercetării din România i-a fost rezervat un spațiu de prezentare (articolele românești fiind traduse pentru acest volum în germană).

Volumul cuprinde articole din România și Germania din mai multe domenii de cercetare, arătând interpretări diferențiate din perspectiva de astăzi despre importanța cultural-politică a primei regine a României Elisabetha și scriitoarea Carmen Sylva.

**Cuprins:**

„Voi deschide multe căi“. Introducere de Silvia Irina Zimmermann și Edda Binder-Iijima.

I. Carmen Sylva: Viața, opera, activitatea

Bernd Willscheid: Carmen Sylva și locurile natale de pe Rin.

Maria Sass: Funcțiunea interculturalității la Carmen Sylva: „Poveștile Peleşului“.

Simion Dănilă: Carmen Sylva, prima cititoare a lui Nietzsche în România.

Horst Schuller, Bianca Bican, Silvia Irina Zimmermann: Carmen Sylva ca traducătoare din română în germană.

Silvia Irina Zimmermann: „Eu am devenit poetă – aceasta a fost menirea mea adevărată“. Legitimarea creației literare și apariția reginei în public ca scriitoare.

Ștefania Dinu: Regina Elisabetha și Pierre Loti – o prietenie de suflet.

Stephan Puille: Carmen Sylva pe discuri din anul 1903. Primele înregistrări comerciale ale unui cap încoronat.

Adriana Roșca: Activitatea de mecenat a Reginei Elisabetha.

Alexandru Istrate: Imaginea Reginei Elisabetha în literatura românească.

Edda Binder-Iijima: Perspectiva externă: Carmen Sylva în opera scriitorilor japonezi.

II. Din arhive și biblioteci

Hans-Jürgen Krüger: Scrisorile lui Carmen Sylva din Arhiva Princiară de Wied din Neuwied.

Cristina Reiter-Popescu: Accesul la istorie prin literatură: despre poezia dedicată lui Carmen Sylva de Rainer Maria Rilke (Biblioteca Națională București).

III. Recenzii, bibliografie



**FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA  
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV**

*Elisabetta Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

Cristina Reiter-Popescu: Zugang zur Geschichte durch Literatur. Zum Widmungsgedicht von Rainer Maria Rilke an Carmen Sylva (Nationalbibliothek Bukarest).

**III. Rezensionen, Bibliografie**

Maria Sass: „Der Zauber des fernen Königreichs. Carmen Sylvas Pelesch-Märchen“ von Silvia Irina Zimmermann (ibidem-Verlag, 2011).

Maria Sass: „Poveștile unei regine“ (Märchen einer Königin, Curtea Veche Publishing, 2012).

Silvia Irina Zimmermann: Neuere Carmen-Sylva-Bibliografie.

**Band 3: Das erste Königspaar von Rumänien Carol I. und Elisabeta**

Silvia Irina Zimmermann und Edda Binder-Iijima (Hg.): **Das erste Königspaar von Rumänien Carol I. und Elisabeta. Aspekte monarchischer Legitimation im Spiegel kulturpolitischer Symbolhandlungen.** [Schriftenreihe der Forschungsstelle Carmen Sylva - Fürstlich Wiedisches Archiv, Band 3], Stuttgart: ibidem-Verlag, 2015, 188 S., ISBN 978-3-8382-0755-1.

Übersetzungen aus dem Rumänischen ins Deutsche:

Silvia Irina Zimmermann und Edda Binder-Iijima.

Der Band macht die Anforderungen und Probleme der rumänischen Monarchie und ihre Integrationsleistung in der rumänischen Gesellschaft sichtbar, wobei insbesondere die repräsentativ-symbolische Ebene mit ihrer legitimatorischen Funktion unter Einbeziehung des Selbstverständnisses des Herrscherpaares analysiert wird.

Die Mehrzahl der Beiträge stammt von rumänischen Forscherinnen und Forschern, die wichtige Ergebnisse zur Einordnung der rumänischen Monarchie beisteuern und somit auch einen Überblick über die in Rumänien geleistete Forschungsarbeit geben. Die Herausgeberinnen messen diesem Aspekt einen wichtigen Stellenwert bei, da sie die rumänische Forschung einem deutschen Publikum zugänglich machen und zu einem bilateralen Wissenschaftsaustausch beitragen möchten.

**Inhalt:**

Repräsentations- und Symbolformen von Herrschaftsausübung bei Carol I. und Elisabeta von Rumänien. Einleitung von Silvia Irina Zimmermann und Edda Binder-Iijima.

**I. Symbolisches Bildprogramm**

Ruxanda Beldimann: Symbolischer Wert und offizielle Funktion des Schlosses Pelesch. Die historische Vorgehensweise des Königs Carol I. und der Beitrag der Königin und Dichterin Carmen Sylva.

Maria Sass: „Der Zauber des fernen Königreichs. Carmen Sylvas Pelesch-Märchen“. [Farmecul regatului îndepărtat. Poveștile-Peșului] de Silvia Irina Zimmermann (ibidem-Verlag, 2011).

Maria Sass: „Poveștile unei regine“ (Curtea Veche Publishing, 2012).

Silvia Irina Zimmermann: Bibliografie actuală despre Carmen Sylva.

**Volumul 3: Prima pereche regală a României Carol I și Elisabeta**

Silvia Irina Zimmermann, Edda Binder-Iijima (coord.): **Prima pereche regală a României Carol I și Elisabeta. Aspecte de legitimare a monarhiei în oglinda gesturilor simbolice cultural-politice.** (volum în limba germană).

Stuttgart: ibidem-Verlag, 2015, 188 pagini, ISBN 978-3-8382-0755-1.

Traducerea articolelor românești în germană:

Silvia Irina Zimmermann și Edda Binder-Iijima.

Volumul relevă cerințele și problemele care au stat la baza începuturilor monarhiei românești precum și procesul ei de integrare în societatea românească, analiza concentrându-se îndeosebi asupra aspectelor reprezentativ-simbolice legate de funcțiunea de legitimare și de conștiința de sine a primului cuplul regal, Carol I și Elisabeta. Majoritatea articolelor din volum provin de la cercetătoare și cercetători din România, care contribuie cu rezultate științifice importante la încadrarea monarhiei românești în contextul istoric european, dezvăluind în același timp stadiul de cercetare din România. Coordinatoarele volumului consideră că acest aspect este unul extrem de important, dorind să facă cunoscut publicului german cercetarea românească și să contribuie astfel la dialogul științific român-german.

**Cuprins:**

Forme simbolice și de reprezentare în exercitarea suveranității la Carol I. și Elisabeta ai României. Introducere de Silvia Irina Zimmermann și Edda Binder-Iijima.

**I. Programul iconografic**

Ruxanda Beldimann: Valoare simbolică și funcțiuni oficiale ale Castelului Peleş. Un demers de tip istorist al Regelui Carol I.

Macrina Oproiu: Castelul Peleş și iconografia creștină în



**FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA  
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV**

*Elisabeth Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

Macrina Oproiu: Schloss Pelesch und die christliche Ikonographie im Dienst der monarchischen Legitimation.  
Carmen Tănăsioiu: Das Herrschaftsbild in Rumänien in kirchlichen und weltlichen Darstellungen: König Carol I. von Rumänien in Kirchen, Klöstern und öffentlichen Denkmälern.

II. Literarische Öffentlichkeitsarbeit

Silvia Irina Zimmermann: Das Königsbild im literarischen Werk Carmen Sylvas.

III. Private Korrespondenz des Königspaares

Sorin Cristescu: Die Korrespondenz von König Carol I. mit seiner Familie als Quelle für die rumänische Geschichte und das Königshaus mit einem Beitrag über die Affäre Văcărescu im Lichte der Briefe von Königin Elisabeth.

IV. Verwaltung und Politik

Adriana Cristina Mazilu: Die Privatfinanzen des Königspaares Carol I. und Elisabeth in Dokumenten.

Liviu Brătescu: Carol I. und die neuen Herausforderungen der rumänischen politischen Elite (1866-1867).

Nicolae-Șerban Tanașoca: Rumänien, die Aromunen und die Albanische Liga von Prizren im Lichte des Briefwechsels von Ioan D. Caragiani mit Ion Ghica und Apostol Margarit.

**Band 1, rumänische Ausgabe: König Carol I. von Rumänien im Werk der Königin Elisabeth (Carmen Sylva)**

Silvia Irina Zimmermann: **König Carol I. im Werk der Königin Elisabeth. Zum 100. Todesjahr des Königs Carol I. von Rumänien 1839-1914.** (Buch in rumänischer Sprache)

Abbildungen aus dem Fürstlich Wiedischen Archiv und aus der Privatsammlung der Autorin. Mit einem Vorwort von SKH Prinz Radu von Rumänien und einer Einleitung von Nicolae-Șerban Tanașoca. București: Curtea Veche Publishing, 2014, 208 S., ISBN 978-606-588-771-8.

Der Band enthält eine erste ausführlichere Studie über das Bild des Königs Carol I. von Rumänien in den veröffentlichten Werken von Carmen Sylva, den Reisebericht der Königin „*Rheintochters Donaufahrt*“ (rumänische Ausgabe „*Pe Dunăre*“, 1905) sowie zahlreiche Fotografien aus dem Fürstlich Wiedischen Archiv, die Königin Elisabeth an ihre Familienmitglieder in Neuwied sandte und womit sie ihnen Einblick in ihr Leben in der neuen rumänischen Heimat gewährte.

slujba legitimării regale. Arhanghelul Gabriel.

Carmen Tănăsioiu: Portretul regal în România – între votiv și laic în biserici, mănăstiri și monumente publice. Domnia Regelui Carol I.

II. Comunicarea prin literatură

Silvia Irina Zimmermann: Portretul regelui în opera literară a lui Carmen Sylva

III. Corespondența personală a cuplului regal

Sorin Cristescu: Scrisorile Regelui Carol I din Arhiva de la Sigmaringen ca sursă pentru istoria României și a Casei Regale. „*Afacerea Văcărescu*“ în lumina scrisorilor Reginei Elisabetha.

IV. Administrație și politică

Adriana Cristina Mazilu: Cheltuielile Regelui Carol I și ale Reginei Elisabetha în documente.

Liviu Brătescu: Carol I si noile provocări ale clasei politice românești (1866-1867).

Nicolae-Șerban Tanașoca: România, aromânii și Liga albăneză de la Prizren în lumina corespondenței lui Ioan D. Caragiani cu Ion Ghica și Apostol Margarit.

**Volumul 1, ediția românească: Regele Carol I în opera Reginei Elisabetha (Carmen Sylva)**

Silvia Irina Zimmermann: **Regele Carol I în opera Reginei Elisabetha (Carmen Sylva). La 100 de ani de la moartea Regelui Carol I al României (1839-1914).**

Imagini din Arhiva Princiară de Wied și din colecția autoarei. Cuvânt-înainte de Principele Radu al României. Introducere de Nicolae-Șerban Tanașoca. București: Curtea Veche Publishing, 2014, 208 p., ISBN 978-606-588-771-8.

Volumul conține un prim studiu mai amănunțit despre imaginea Regelui Carol I al României în opera literară publicată de Carmen Sylva, urmat de textul integral al jurnalului de călătorie al Reginei „*Pe Dunăre*“ (1905), precum și numeroase fotografii din epocă din Arhiva Princiară de Wied, dedicate de Regina Elisabetha familiei sale din Neuwied, prin care, cu mândrie, scotea în evidență realizările augustului ei soț în noua lor patrie, România.



**FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA  
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV**

*Elisabeta Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

**Schriftenreihe der Forschungsstelle Carmen Sylva:  
Events, Buchvorstellungen**

**Das Königsbild im Werk Carmen Sylvas (Kulturhaus  
„Friedrich Schiller“ Bukarest)**

Buchvorstellung im Kulturhaus „Friedrich Schiller“ in Bukarest am 23. April 2015:

**Programm:**

Begrüßung: Mariana Dului

Moderation: Aurora Fabritius

Vorträge: Dr. Nicolae-Şerban Tanaşoca, Dr. Silvia Irina Zimmermann

Ehrengäste: I.K.H. Prinzessin Maria von Rumänien, S.E. Werner Hans Lauk, Botschafter Deutschlands in Rumänien

**Fernsehsendung** über die Veranstaltung: „Deutsch ... um eins“: <http://www.tvrplus.ro/editie-germana-la-1-334208>

**Das Königsbild im Werk Carmen Sylvas (Deutsch-Rumänischer Kulturkreis Köln)**

Buchvorstellung und Bildervortrag von Dr. Silvia Irina Zimmermann: „Das Königsbild im Werk Carmen Sylvas und in Fotografien des Fürstlich Wiedischen Archivs“ (deutsche Ausgabe: ibidem-Verlag, Stuttgart, 2014; rumänische Ausgabe: Curtea Veche, Bucureşti, 2014)

Veranstalter: Deutsch-Rumänischer Kulturkreis Köln (am 10. Mai 2015, 16.00 Uhr, in der Melanchthon-Akademie).

**Carmen Sylva – Königliche PR für Rumänien und für Europa (Botschaft von Rumänien, Berlin 2015)**

Buchvorstellung und Lesung am 27. Mai 2015: „Carmen Sylva – Königliche PR für Rumänien und für Europa“  
Veranstalter: Botschaft von Rumänien und Deutsches Kulturforum östliches Europa e. V.

**Programm:**

Begrüßung: Adriana Stănescu (Geschäftsträgerin a.i. der Botschaft von Rumänien), Dr. Harald Roth (Leiter Deutsches Kulturforum östliches Europa)

Gespräch und Buchvorstellung: Dr. Silvia Irina Zimmermann (Mannheim) und Dr. Edda Binder-Iijima (Göttingen)

**Colecția Centrului de Cercetare Carmen Sylva:  
Evenimente, Lansări de carte**

**Regele Carol I în opera Reginei Elisabeta (Casa Schiller, Bucureşti)**

Lansare de carte la Casa de Cultură Friedrich Schiller din Bucureşti, 23 aprilie 2015:

**Programm:**

Cuvânt de deschidere: Mariana Dului

Moderare: Aurora Fabritius

Conferințe : Dr. Nicolae-Şerban Tanaşoca, Dr. Silvia Irina Zimmermann

Invitați de onoare: A.S.R. Principesa Maria a României, E.S. Werner Hans Lauk, ambasadorul Germaniei în România

**Reportaj TV** despre eveniment la emisiunea: „Germana ... la 1“: <http://www.tvrplus.ro/editie-germana-la-1-334208>

**Regele Carol I în opera Reginei Elisabeta (Cercul Cultural Româno-German Köln)**

Prezentare de carte în lectura autoarei Dr. Silvia Irina Zimmermann: „Regele Carol I în opera Reginei Elisabeta și în fotografii din Arhiva Princiară de Wied“ (ediția germană: ibidem-Verlag, Stuttgart, 2014; ediția română: Curtea Veche, Bucureşti, 2014)

Eveniment organizat de Cercul Cultural Româno-German „Dialog“ Köln (10 mai 2015, ora 16, Academia Melanchthon).

**Carmen Sylva – PR regal pentru România și Europa (Ambasada României, Berlin 2015)**

Dezbateri și prezentare de carte la Ambasada României din Berlin în 27 mai 2015: „Carmen Sylva – PR regal pentru România și Europa“. Organizatorii evenimentului: Ambasada României din Berlin și Forumul German Europa de Est.

**Programm:**

Cuvânt de deschidere: Doamna Adriana Stănescu (însărcinatul cu afaceri a.i. al Ambasadei României la Berlin), Dr. Harald Roth (Director al Forumului German Europa de Est/ Deutsches Kulturforum östliches Europa)

Dezbateri și prezentare de carte: Dr. Silvia Irina Zimmermann



**FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA  
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV**

*E. Wied* *Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

präsentierten die Neuerscheinungen der Schriftenreihe der Forschungsstelle Carmen Sylva des Fürstlich Wiedischen Archivs.

Lesung: Ausschnitte aus den Erinnerungen Carmen Sylvas gelesen von der Schauspielerin Anna Schumacher (Berlin).

mann (Mannheim) și Dr. Edda Binder-Iijima (Göttingen) au prezentat volumele apărute în colecția Centrului de cercetare Carmen Sylva al Arhivei Princiare de Wied din Neuwied.

Lectură: Fragmente din memoriile lui Carmen Sylva în lectura actriței Anna Schumacher (Berlin).

**Weitere Bibliografie**

**Mite Kremnitz – Neuerscheinungen in rumänischer Übersetzung**

- Mite Kremnitz: **Radu** (Roman), ins Rumänische übersetzt von Luminița und Horst Fassel. Herausgegeben und mit einem Vorwort von Horst Fassel.

- Mite Kremnitz: **Amintiri fugare despre Eminescu – Flüchtige Erinnerungen an Eminescu** (zweisprachig: Rumänisch/Deutsch). Herausgegeben und mit einem Vorwort von Horst Fassel.

**Bibliografie diversă**

**Mite Kremnitz – Ediții noi în traducere română**

- Mite Kremnitz: **Radu** (roman). Traducerea de Luminița și Horst Fassel. Prefață de Horst Fassel, 145 p., Iași: Editura Muzeelor Literare, 2014, ISBN 978-606-8677-00-2.

- Mite Kremnitz: **Amintiri fugare despre Eminescu – Flüchtige Erinnerungen an Eminescu**, ediție bilingvă, traducere, prefață și note de Horst Fassel, Iași: Editura Muzeelor Literare, 2014, 97 p., ISBN 978-606-93626-7-9.

**Museen, Archive Bibliotheken, Kulturinstitute:**

**Königliche Tafelkunst und Zeremoniell (Schlossmuseum Pelesch, 2014/ 2015)**

Ausstellungskatalog „**Artă și ceremonial la mesele regale**“ (**Königliche Tafelkunst und Zeremoniell**) Muzeul Național Peleş (Museum Schloss Pelesch) zur gleichnamigen Ausstellung vom 19. Dezember bis zum 30. April 2015.

Herausgeber: Dr. Mircea Hortopan. Fotografien und grafische Bearbeitung: Alexandru Duță. Muzeul National Peleş, 2014.

**Inhalt:**

Die Organisation des Königshofes (Liliana Manoliu)

Küche, Speisen, Lieferanten (Liliana Manoliu)

Das Protokoll an der königlichen Tafel (Liliana Manoliu)

Das Protokoll an der Tafel des Kronprinzenpaares (Liliana Manoliu)

Die höfische Tafel (Liliana Manoliu)

Hofbälle (Liliana Manoliu)

Königliche Menüs (Liliana Manoliu)

Wichtige Gäste in Schloss Pelesch (Liliana Manoliu)

Die Rezepte des Iosif Strassman (Liliana Manoliu)

Das Mobiliar des Speisesaales im Schloss (Laura Avram)

Das Porzellangeschirr (Macrina Oproiu)

Das Tafelsilber (Corina Dumitrache)

Kunsthandwerkliche Glashütten (Liliana Manoliu, Cornelia Dumitrescu)

Tischdecken und Servietten (Izabela Torok)

Auswahlkatalog.

**Muzee, arhive, biblioteci, institute culturale :**

**Artă și ceremonial la mesele regale (Muzeul Național Peleş, 2014/ 2015)**

Catalogul expoziției „**Artă și ceremonial la mesele regale**“, Muzeul Național Peleş (19 decembrie 2014 – 30 aprilie 2015). Coordonator: Dr. Mircea Hortopan. Fotografii și dtp: Alexandru Duță. Muzeul Național Peleş, 2014.

**Cuprins:**

Despre organizarea Curții regale (Liliana Manoliu)

Bucătăria, bufetul și furnizorii (Liliana Manoliu)

Protocolul la Curtea regală (Liliana Manoliu)

Protocolul Curții princiare (Liliana Manoliu)

Momentul mesei (Liliana Manoliu)

Serate dansante (Liliana Manoliu)

Meniuri regale (Liliana Manoliu)

Oaspeți importanți la Castelul Peleş (Liliana Manoliu)

Rețete Iosif Strassman (Liliana Manoliu)

Mobilierul de sufragerie de la castel (Laura Avram)

Ceramica domestică (Macrina Oproiu)

Orfevrărie (Corina Dumitrache)

Manufacturi de sticlă (Liliana Manoliu, Cornelia Dumitrescu)

Șervete și fețe de masă (Izabela Torok)

Catalog selectiv.

Despre expoziție pe pagina de internet a muzeului:

<http://peles.ro/arta-si-ceremonial-la-mesele-regale/>



**FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA  
FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV**

*Isabelle Carmen Sylva*

CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA – ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED  
RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

**Neues aus der Forschungsstelle:**

**Wissenschaftlicher Beirat**

Neues Mitglied: Die Forschungsstelle Carmen Sylva des Fürstlich Wiedischen Archivs freut sich, Herrn Dr. Gabriel Badea-Păun als neues Mitglied im Wissenschaftlichen Beirat zu begrüßen. Herr Dr. Badea-Păun ist Historiker und Kunsthistoriker in Paris und Autor mehrerer Publikationen zu Carmen Sylva.

Beiratstreffen 2015: Das zweite Treffen mit Sitzung des Wissenschaftlichen Beirates wird im November 2015 stattfinden unter der Leitung I.D. Isabelle Fürstin zu Wied.

<http://www.carmensylva-fwa.de/forschung.html>

**Noutăți din Centrul de Cercetare Carmen Sylva:**

**Consiliul științific**

Nou membru: Centrul de Cercetare Carmen Sylva al Arhivei Princiare de Wied are onoarea de a ura bun venit domnului dr. Gabriel Badea-Păun ca nou membru în consiliul științific. Domnul dr. Badea-Păun este istoric și istoric de artă în Paris și autorul mai multor publicații despre Carmen Sylva.

Întâlnirea Consiliului 2015: A doua întâlnire și ședință a consiliului științific va avea loc în noiembrie 2015 la Neuwied sub conducerea A.S.S. Principesei Isabelle zu Wied.

**In memoriam**

**S.D. Carl Fürst zu Wied**

\* 27.10.1961 † 12.03.2015

Mit tiefer Bestürzung haben wir vom plötzlichen Tod Seiner Durchlaucht Carl Fürst zu Wied erfahren. Unser tiefstes Mitgefühl und unsere Anteilnahme gilt der fürstlichen Familie.

Seine Durchlaucht Carl Fürst zu Wied bleibt uns in ehrenvoller Erinnerung als Gründer und großer Unterstützer der Forschungsstelle Carmen Sylva des Fürstlich Wiedischen Archivs Neuwied. In der Weiterführung unserer guten Zusammenarbeit in seinem Sinn bleiben wir mit ihm über den Tod hinaus in dankbarer Erinnerung verbunden.

*„Wir wissen: Wenn unser irdisches Zelt abgebrochen wird, dann haben wir eine Wohnung von Gott, ein nicht von Menschenhand errichtetes ewiges Haus im Himmel.“*

(2. Kor. 5, 1)

Forschungsstelle Carmen Sylva  
Fürstlich Wiedisches Archiv

Am primit cu profundă întristare neașteptata trecere la cele veșnice a A.S.S. Principelui Carl zu Wied. Sincere condoleanțe și întreaga compasiune familiei princiare.

Prin plecarea A.S.S. Principelui Carl zu Wied, Centrul de Cercetare Carmen Sylva al Arhivei Princiare de Wied din Neuwied își pierde un membru fondator și important susținător al inițiativei. Ducând mai departe buna colaborare în același spirit, ne va rămâne veșnic viu în amintirea și recunoștința noastră.

*„Știm, în adevăr, că, dacă se desface casa pământească a cortului nostru trupesc, avem o clădire în cer de la Dumnezeu, o casă care nu este făcută de mână, ci este veșnică.“*

(2 Cor, 5,1)

Centrul de Cercetare Sylva  
Arhiva Princiară de Wied



FORSCHUNGSSTELLE CARMEN SYLVA FÜRSTLICH WIEDISCHES ARCHIV



CENTRUL DE CERCETARE CARMEN SYLVA - ARHIVA PRINCIARĂ DE WIED RESEARCH CENTER CARMEN SYLVA - PRINCELY ARCHIVE OF WIED

Einladung zur Veranstaltung:

Invitație la eveniment:

Karl I. von Hohenzollern-Sigmaringen und Elisabeth zu Wied - Die Anfänge der Monarchie in Rumänien

Carol I. de Hohenzollern-Sigmaringen și Elisabeta de Wied - Începuturile monarhiei în România

Datum, Uhrzeit: Montag, 22. Juni 2015, ab 18:15 Uhr Ort: Landeszentrale für politische Bildung Rheinland-Pfalz Veranstalter: Landeszentrale für politische Bildung RLP, Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Historisches Seminar). Kooperationspartner: Südosteuropa-Gesellschaft, Zweigstelle Mainz

Eveniment în limba germană în 22 iunie 2015, ora 18:15, organizat de Centrala pentru Educație Politică a Landului Renania-Palatinat și Universitatea Johannes Gutenberg Mainz (Facultatea de Istorie) în parteneriat cu Societatea pentru Europa de Sud-Est.

Programm:

Begrüßung: Rainer Ullrich (Landeszentrale für politische Bildung). Mihai Botorog (Generalkonsul von Rumänien) Einführung und Moderation: Prof. Dr. Hans-Christian Maner (Historisches Seminar der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Arbeitsbereich Osteuropäische Geschichte) Vorträge: Karl I. von Hohenzollern-Sigmaringen und Elisabeth zu Wied - Die Anfänge der Monarchie in Rumänien: Dr. Edda Binder-Iijima, Dr. Silvia Irina Zimmermann.

Program:

Cuvânt de deschidere: Rainer Ullrich (Centrala pentru Educație Politică a Landului Renania-Palatinat), Mihai Botorog (Consul general al Rumänien) Introducere și moderare: Prof. Dr. Hans-Christian Maner (Facultatea de Istorie a Universității Johannes Gutenberg Mainz, Secția Istoria Europei de Est) Conferințe: Carol I. de Hohenzollern Sigmaringen și Elisabeta de Wied - Începuturile monarhiei în România: Dr. Edda Binder-Iijima, Dr. Silvia Irina Zimmermann.

Anmeldung:

Landeszentrale für politische Bildung Rheinland-Pfalz Am Kronberger Hof 6 . 55116 Mainz per E-mail: anmeldung@politische-bildung-rlp.de oder per Fax: 0 61 31 - 16 29 80

Confirmarea participării:

Die Veranstalter: Landeszentrale für politische Bildung Rheinland-Pfalz Am Kronberger Hof 6 . 55116 Mainz ... Kooperationspartner: Südosteuropa-Gesellschaft, Zweigstelle Mainz ... Anmeldung: Landeszentrale für politische Bildung Rheinland-Pfalz Am Kronberger Hof 6 . 55116 Mainz per E-mail: anmeldung@politische-bildung-rlp.de oder per Fax: 0 61 31 - 16 29 80 ... Webadresse: www.politische-bildung-rlp.de

Einladung card for the event 'Karl I. von Hohenzollern-Sigmaringen und Elisabeth zu Wied - Die Anfänge der Monarchie in Rumänien' on Monday, June 22, 2015, 18:15 Uhr at the Landeszentrale für politische Bildung RLP.

ZUR VERANSTALTUNG Der Monarchie in Rumänien (1861-1947) ... Die herzogliche Rolle unter dem Imperator von Königin Rumänien ... Die Hochzeitsfeier 'Carmen Sylva' wurde als Elisabeth Proenza zu Wied im heutigen Rheinland-Pfalz geboren. ... Wir haben ein König aus dem Hause von Wied Rumänien verlobt? ... Kong Karl I. bringt zur staatlichen Unabhängigkeit Rumäniens, die Gründung des modernen politischen Lebens, die wirtschaftliche Modernisierung des Landes sowie Königin Elisabeths Rolle als Oberstin und Oberbefehlshaberin der Österreichisch-Ungarischen Armee zentraler Mächte und Geschlechtern mit romanischer Tradition und Kultur, Wagnern und Freiern von Bildung, Musik, Kunst, Handwerk, Gesundheitswesen, Wissenschaft. ... Wolfgang Falter Direktor Landeszentrale für politische Bildung Rheinland-Pfalz

PROGRAMM 18:15 Uhr Begrüßung Rainer Ullrich Landeszentrale für politische Bildung Mihai Botorog Generalkonsul von Rumänien Einführung und Moderation Prof. Dr. Hans-Christian Maner Historisches Seminar der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Arbeitsbereich Osteuropäische Geschichte Vorträge Karl I. von Hohenzollern-Sigmaringen und Elisabeth zu Wied - Die Anfänge der Monarchie in Rumänien Dr. Edda Binder-Iijima Dr. Silvia Irina Zimmermann 21:00 Uhr Ausklang bei Wasser, Wein und Brezeln Zu den Personen: Dr. Silvia Irina Zimmermann Studium der Old- und Südosteuropäischen Geschichte, Mitteln und Neuen Geschichte, Slavistik, Rumänisch, Spanisch in Göttingen, Bukarest, Münster, Veröffentlichungen zur rumänischen Monarchie und Südosteuropäischen Geschichte und Forschungsbereich auf institutioneller, Monarchie- und Verfassungsgeschichte, Literatur für Südosteuropäische Geschichte und Slavistik. Außerdem an der Universität Leipzig und Hamburg, Herausgeberin von Monographien und Artikeln zu König Karl I. von Rumänien und zum Königpaar Elisabeth zu Wied und Karl I.



http://www.carmensylva-fwa.de/blog/monarchie-rumaenien-lpbmainz/

Impressum:

Forschungsstelle Carmen Sylva - Fürstlich Wiedisches Archiv, Schloss-Straße 1, D-56564 Neuwied, Deutschland. Redaktion & Übersetzungen / Redacție și traduceri: Dr. Silvia Irina Zimmermann Kontakt & Abonnement: newsletter@carmensylva-fwa.de Newsblog: www.carmensylva-fwa.de/blog/